



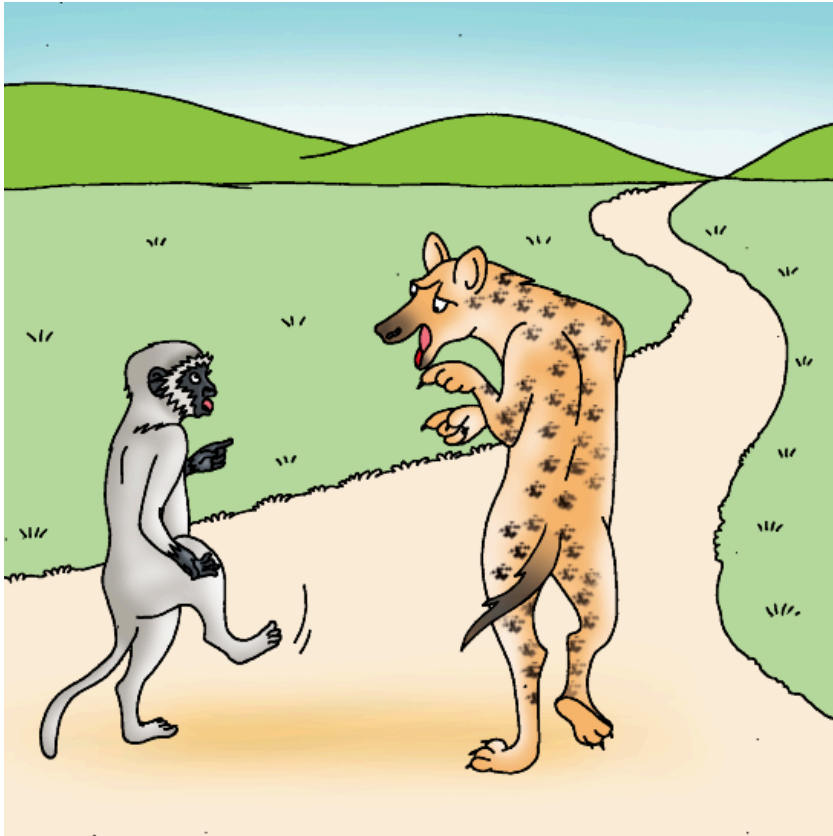
Hyena and Monkey

African Storybook
Salim Kasamba

Impysi n'inguge

Igitabo Nyafurika
Salim Kasamba

English / Kinyarwanda



Monkey and Hyena
had an argument.

They went to a
judge.

Inguge n' impyisi
batonganye.

Bagiye k'
umucamanza.



The judge thought,
"Monkey will eat
my maize.
Hyena will eat my
cattle!"

Umucamanza
yatekereje ati:
"Inguge izarya
ibigori byanjye.
Impyisi izarya inka
zanjye! "



The judge told
Monkey and Hyena
to ask the
village elders.

Umucamanza
yabwiye Inguge
n' impyisi kubaza
abakuru
b'imidugudu.



The elders also
feared to pass
judgement on
Monkey or Hyena.

Abakuru batinye
kurengera
Inguge cyangwa
Impyisi.



The elders told
Monkey and
Hyena, "The case is
very difficult."

Abakuru babwiye
Inguge n'Impyisi,
"Urubanza
ruragoye cyane."



They told Monkey
and Hyena to ask
the poor woman.

Babwiye Inguge
n'Impyisi gusaba
umugore
w'umukene.



The poor woman
agreed to judge
their case.

Umugore
w'umukene
yemeye guca
urubanza rwabo.



She said to Hyena,
“You are respected
,big and a hero.”

Yabwiye Impyisi
ati: “Urubahwa, uri
mu nini ndetse uri
n'intwari.”



Hyena said, "You are right. I will end this disagreement."

Impyisi yagize iti:
"Uvuze ukuri.
Nzarangiza uku
kutumvikana."



"Monkey, you are too clever to quarrel," she said.

He agreed!

Ati: "Inguge, uri umunyabwenge cyane ku buryo utatongana."

Yarabyemeye!



She said, "You both agreed to stop quarrelling. Forgive each other."

Yavuze ati: "Mwembi mwemeye guhagarika gutongana. Mubabarirane."



The poor woman
solved the problem

.

Umugore
w'umukene
yakemuye ikibazo.

You are free to download, copy, translate or adapt this story and use the illustrations as long as you attribute in the following way
Ufite uburenganzira bwo gukuramo, gukopora, guhindura cyangwa guhuza iyi nkuru kandi ukoreshe amashusho mugihe
cyose ubyitiriyemo muburyo bukurikira::

Hyena and Monkey / Impyisi n'inguge

Author / Umwanditsi -- Mulualem Daba

Adaptation / Kumenyera -- African Storybook and Dorcas Wepukhulu

Illustration / icyitegererezo -- Salim Kasamba

Language / Ururimi -- English / Ikinyarwanda

Level / Urwego -- First sentences / Interuro yambere

© African Storybook Initiative 2017

Creative Commons: Attribution 4.0

Ibikorwa bihanga: Inshingano 4.0

Source / Inkomoko www.africanstorybook.org

2023.06.17

